



ROMÂNIA
JUDEȚUL IAȘI
CONSILIUL JUDEȚEAN IAȘI



Bulevardul Ștefan cel Mare și Sfânt nr. 69, cod. 700075, Iași
Tel. : 0232 – 235100 ; Fax : 0232 – 210336 ; [http:// www.icc.ro](http://www.icc.ro)

HOTĂRĂREA nr. 134
privind aprobarea proiectului de Înțelegere de Colaborare
între Județul Iași din România și Regiunea Pskov din Federația Rusă

Consiliul Județean Iași;

Având în vedere Infograma înregistrată la Consiliul Județean Iași sub nr. 6877 / 18.08.2005 (anexa 1), prin care Consulul General al României la Sankt Petersburg l-a informat pe Președintele Consiliului Județean Iași referitor la *propunerea de stabilire a unei relații de parteneriat între județul Iași și regiunea Pskov*, discutată cu Administrația Regională de Stat Pskov;

Având în vedere Nota de Fundamentare nr. 182 / 10.05.2010 elaborată de Compartimentul Relații Internaționale (anexată);

Având în vedere avizul favorabil nr. 73613 / 02.06.2009 al Ministerului Administrației și Internelor – Direcția Afaceri Europene și Relații Internaționale;

Având în vedere avizul favorabil nr. H2 – 1/ 1712 din 23.06.2009 al Ministerului Afacerilor Externe – Direcția Drept Internațional și Tratatate;

Având în vedere Legea nr. 199 / 1997 pentru ratificarea *Cartei europene a autonomiei locale*, adoptată la Strasbourg la 15 octombrie 1985, cu completările și modificările ulterioare;

Având în vedere prevederile Cap. IV – Secțiunea 4 din Legea nr. 590 / 2003 privind tratatele;

Având în vedere votul în unanimitate al consilierilor județeni exprimat în ședința de plen din data de 26.05.2010 și consemnat în procesul verbal de ședință;

În temeiul prevederilor art. 16, art. 91 alin. (6) litera c și art. 97 din Legea nr. 215/2001 *privind administrația publică locală*, republicată, cu modificările și completările ulterioare:

HOTĂRĂȘTE :

Art.1. – Se aprobă proiectul de *Înțelegere de Colaborare între Județul Iași din România și Regiunea Pskov din Federația Rusă*, inclus în anexa care face parte integrantă din prezenta hotărâre.

Art.2. – Prevederile prezentei hotărâri vor fi duse la îndeplinire de Compartimentul Relații Internaționale, prin d-na consilier Sanda Beatrice Bitere.

Art. 3. – Serviciul Relații Publice și Monitorul Oficial va comunica copie după prezenta Hotărâre:

- Serviciului Juridic-Contencios;
- Compartimentului Relații Internaționale;
- Instituției Prefectului Județului Iași;
- Administrației Regionale de Stat Pskov din Federația Rusă.

Art. 4. – Aducerea la cunoștință publică a prevederilor prezentei hotărâri va fi asigurată de către Serviciul Relații Publice și Monitorul Oficial.

Data astăzi, 26.05.2010



CONTRASEMNEAZĂ
SECRETARUL JUDEȚULUI,
Lăcrămioara Vernică

(SERVICIUL JURIDIC - CONTENCIOS
ȘEF SERVICIU,
Maria Poraico

PROIECT

ÎNTELEGERE DE COLABORARE

între

Județul Iași din România și Regiunea Pskov din Federația Rusă

Județul Iași din România și Regiunea Pskov din Federația Rusă, denumite în continuare Părți,

conducându-se după prevederile Tratatului privind relațiile prietenești și de cooperare dintre România și Federația Rusă, din 4 iulie 2003,

având convingerea că procesul de cooperare dintre Județul Iași din România și Regiunea Pskov din Federația Rusă va crea noi posibilități atât în ce privește dezvoltarea celor două unități teritorial-administrative, cât și în ce privește lărgirea contactelor variate dintre România și Federația Rusă,

în dorința de a încuraja cooperarea dintre organizații, instituții și structuri de afaceri din Județul Iași din România și, respectiv, din regiunea Pskov din Federația Rusă, și guvernate de legislația din România și din Federația Rusă,

au decis să încheie prezenta Înțelegere de Colaborare, convenind următoarele:

Articolul I

Părțile, în limitele competențelor lor, vor încuraja dezvoltarea și lărgirea cooperării administrative, economice, tehnico-științifice, culturale și umanitare pe bază de egalitate, parteneriat și avantaj reciproc, având în vedere interesele ambelor Părți și în conformitate cu legislația României și a Federației Ruse.

Domeniile prioritare în cooperarea dintre Părți sunt: administrație publică, economie, învățământ, cultură, turism, sănătate, protecție socială, mediu, sport.

JUDEȚUL IAȘI		
CONSILIUL JUDEȚEAN IAȘI		
Anexă la Hotărârea		
Nr. <u>135</u>		
Anul <u>2010</u>	Luna <u>05</u>	Ziua <u>26</u>

Articolul 2

Cadrul de cooperare prevăzut prin prezenta Înțelegere se realizează în baza raporturilor juridice stabilite între întreprinderi, organizații și alte entități de afaceri din Județul Iași (România) și din Regiunea Pskov (Federația Rusă), înregistrate în Județul Iași din România și în Regiunea Pskov din Federația Rusă, în conformitate cu legislația României și a Federației Ruse.

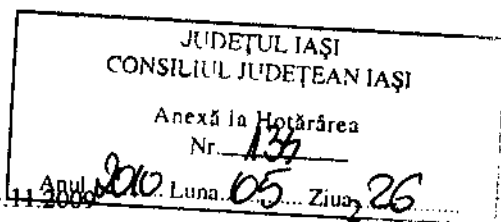
Articolul 3

Părțile sprijină stabilirea în continuare și dezvoltarea de contacte directe între întreprinderi, organizații și alte entități de afaceri, înregistrate în Județul Iași din România și în Regiunea Pskov din Federația Rusă, cu scopul abordării aspectelor practice legate de implementarea unor proiecte de cooperare concrete în cadrul oferit de prezenta Înțelegere, în conformitate cu legislația României și a Federației Ruse.

Articolul 4

Părțile, în limitele competențelor lor și în conformitate cu legislația României și a Federației Ruse, promovează întărirea și dezvoltarea cooperării prin menținerea, sprijinirea și încurajarea:

- legăturilor dintre Părți, entități de afaceri, din domeniul învățământului și al culturii, dintre organizațiilor profesionale și publice, agenții și asociații, Camere de Comerț și Industrie, autorități locale;
- cooperării în domeniile cercetării, învățământului și culturii, incluzând programe de schimb pentru studenți și profesori;
- activității de investiții, incluzând participarea organizațiilor din Județul Iași (România) și din Regiunea Pskov (Federația Rusă) la diferite programe, precum și elaborarea și realizarea unor proiecte comune de investiții, inclusiv a celor ce se realizează cu participarea țărilor terțe;
- organizării și participării la expoziții și târguri din domeniile economic, cultural și turistic;
- legăturilor directe între instituțiile de învățământ superior, cultură (muzee, teatre), sport, precum și între cele de mass-media;
- altor forme de conlucrare coordonate de către Părți.



Varianta de text finală, cu avizele minsterelor de resort, propusă de Consiliul Județean Iași

Articolul 5

Părțile, fiind conștiente de importanța contactelor personale în ce privește realizarea și dezvoltarea legăturilor bilaterale, consideră ca fiind necesară realizarea unor schimburi de delegații oficiale ale autoritatilor publice locale, ale instituțiilor și ale altor organizații, precum și de specialiști din diferite domenii de activitate.

Articolul 6

Părțile vor acorda sprijin în transmiterea informațiilor prin mijloacele mass-media referitor la oportunitățile de cooperare ce există la nivelul Județului Iași din România și al Regiunii Pskov din Federația Rusă.

Prezenta Înțelegere nu reprezintă un tratat în înțelesul dreptului internațional public.

Articolul 7

Problemele litigioase survenite între Părți, în legătură cu interpretarea, aplicarea și aducerea la îndeplinire a prezentei Înțelegeri se rezolvă prin negocieri sau consultări și se consemnează în protocoale separate.

Părțile, de comun acord, pot opera modificări și completări la prezenta Înțelegere.

Articolul 8

Prezenta Înțelegere nu aduce atingere drepturilor și obligațiilor Părților din alte înțelegeri de cooperare și nici nu limitează dreptul Părților de a practica și alte forme de cooperare, în conformitate cu legislația din cele două țări.

Articolul 9

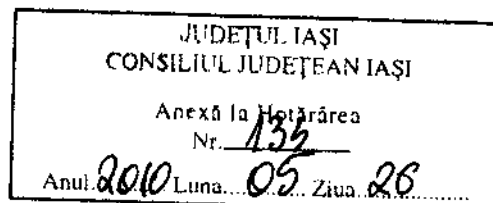
Prezenta Înțelegere se încheie pe o perioadă de 5 ani. Valabilitatea prezentei Înțelegeri se prelungește automat, pentru noi perioade a câte cinci ani, dacă nici una dintre Părți nu va înștiința, în scris, cealaltă Parte despre intenția sa de a suspenda valabilitatea prezentei Înțelegeri, cu cel puțin șase luni înainte de expirarea perioadei corespunzătoare de valabilitate a acesteia.

JUDEȚUL IAȘI		
CONSILIUL JUDEȚEAN IAȘI		
Anexă la Hotărârea		
Nr. <u>132</u>		
Anul	Luna	Ziua
<u>2010</u>	<u>05</u>	<u>26</u>

Prezenta Înțelegere intră în vigoare din data primirii, de către fiecare Parte, a ultimei înștiințări scrise în legătură cu îndeplinirea procedurilor necesare pentru intrarea în vigoare a acesteia.

Încetarea valabilității prezentei Înțelegeri nu aduce atingere drepturilor și obligațiilor ce rezultă din contractele și convențiile încheiate în cadrul acestei Înțelegeri, pe perioada cât aceasta este în vigoare, până la terminarea perioadei de valabilitate a unui astfel de contract a sau a unei astfel de convenții.

Semnată la (*locul semnării*)....., la (*data semnării*)
....., în două exemplare originale, fiecare în limbile română, engleză și rusă, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe privind interpretarea prezentei Înțelegeri, va prevala textul în limba engleză.



Pentru Județul Iași

(România)

Dr. Constantin SIMIRAD

PREȘEDINTE

Pentru Regiunea Pskov

(Federația Rusă)

Andrei TURCHAK

GUVERNATOR
